



泰国曼谷市中心语言景观音译使用不规范及解决方法 The Inaccurate Use of Transliteration in the Language Landscape of Bangkok's City Center and Its Solutions

陈茉莉

PREECHYA CHOONGERN

华侨崇圣大学，中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakit University

E-mail: txccinese@gmail.com

Received: 4 April 2025 / Revised: 8 June 2025 / Accepted: 11 June 2025

摘要

本文在充分肯定音译法作为基本翻译方法之一的前提下，深入分析了音译在曼谷市中心语言景观标牌中的使用现状，特别是其中存在的翻译不规范现象。音译法作为一种将外语词汇按照发音转写成目标语言的翻译方法，应用于多语种环境中，例如：公共标识、商业广告和文化交流场所。音译法在跨文化传播中具有重要作用，但在实际应用过程中，由于语言差异、文化认知不同以及翻译标准不统一等因素，曼谷市中心的语言景观中的音译使用往往存在一定的偏差。为了更全面了解音译在曼谷市中心的使用情况，本文通过实地调查，系统总结了曼谷市中心官方和非官方语言景观中音译不规范的具体表现。研究发现，官方标识和非官方标识在音译的准确性、规范性和文化适配性等方面存在显著差异。例如，部分官方机构和商店的标识使用了不规范音译现象，未遵循标准的音译规范。具体表现为：未参考词典或国家总理办公室公告的汉语和印地语音译规则、未从语音发音系统角度进行翻译（包括元音适配、音节结构适配、声调匹配、长短音适配等方面）、忽视音译中的对等原则，以及偏离语言文化内涵等，导致发音和泰语原音差异较大。在此情况下导致音译后的外来词语不仅无法准确传达原义，甚至可能造成误解。此外，非官方标识中的音译使用较为随意，缺乏统一性，未能充分考虑到各项音译原则，这种现象在一定程度上增加了游客或外国人在曼谷的文化适应难度。

关键词：泰国语言景观；音译法使用；不规范；解决方法



ABSTRACT

This paper fully acknowledges transliteration as one of the fundamental translation methods while providing an in-depth analysis of its current usage in the linguistic landscape. Particularly focusing on non-standard translation phenomena in the center of Bangkok. Transliteration is a method that converts foreign words into the target language based on pronunciation. It is widely applied in multilingual environments, such as public signs, commercial advertisements, and cultural exchange venues. Although transliteration plays a significant role in cross-cultural communication, its practical application in Bangkok's linguistic landscape often exhibits deviations. This can be attributed to factors such as linguistic differences, varying cultural perceptions, and inconsistent translation standards. To gain a comprehensive understanding of transliteration usage in the center of Bangkok, a field study was conducted. This study included field investigations and systematically summarized the specific manifestations of non-standard transliteration in both official and unofficial linguistic landscapes. The research found significant differences between official and unofficial signs in terms of transliteration accuracy, standardization, and cultural adaptability. For instance, some official institutions and store signs exhibit non-standard transliteration practices, failing to adhere to established transliteration norms. Specific issues include not referencing dictionary standards or the Thai Prime Minister's Office guidelines for Chinese and Hindi transliteration, neglecting phonetic adaptation (such as vowel matching, syllable structure adaptation, tone alignment, and long/short vowel correspondence), disregarding equivalence principles in transliteration, and deviating from linguistic and cultural connotations. As a result, the pronunciation of transliterated foreign words often significantly differs from the original Thai, leading to inaccurate meaning conveyance or even misunderstandings. Furthermore, transliteration in unofficial signs tends to be more arbitrary and lacks consistency, often failing to consider key transliteration principles. This phenomenon, to some extent, increases the cultural adaptation challenges for tourists or foreigners in Bangkok.

Keywords: Thai language landscape; use of transliteration method; non-standard; solutions

一、引言

(一) 研究背景及意义

双语音译法，是指将原文翻译成音译，而不是原文意义。长期以来，人们习惯于以直译、意译为主，而忽视了音译。事实上，从翻译活动开始，音译法就已经成为一种不可替代的手段，应当成为译者手中的一种演绎方法，¹随着泰国国际化进程的不断推进以及全球化对语言交流的冲击，翻译事业在泰国日益发展与融合。尤其是在曼谷这样的国际化大都市中，语言景观日益多样化，音译法的使用和研究也逐渐成为语言学和翻译学领域的重要课题。音译作为翻译实践中一种重要的翻译方法，尤其在涉及外来词汇或专有名词时，被广泛应用。随着泰国逐渐成为国际交流的重要平台，音译法不仅是语言交流的工具，更是文化适应和跨文化传播的重要手段。

音译是一种根据外来词的发音将其转录为目标语字母的翻译方法，在泰国语言景观中被广泛应用。通过使用汉语或泰语中与外语原词发音相似的字来翻译原词所发出的音，从而实现对外来文化和语言的引入与本土化。这种方法在语言景观中发挥着重要作用，尤其在泰国曼谷市中心的多语区环境中，音译现象随处可见。作为一个充满文化交流与语言碰撞的城市，曼谷的语言景观在一定程度上反映了当地社会对全球化影响的适应与反应。

在曼谷的官方语言景观中，音译法的使用尤为常见。尤其是地名标牌、路牌、商店招牌、指示标牌等，音译频繁出现。例如，交通标牌中“link”（链接）、“Walkman”（随身听）等外来词，通过音译方法以泰语的音标进行转写并展现出来。音译法不仅能够最大程度保留外来词汇的原始发音，又能在泰语环境中进行一定的本土化适配，因此成为了官方语言景观中处理外来词汇和国际化概念的一种常见方法。

而直译法，是指译者在翻译过程中，尽可能忠实地将原文的意思和形式转换到目标语言中。译者先深入理解原文的含义，包括其字面意义和隐含意义，然后将这些内容用本族语言或者需要翻译的外语重新表达出来。这种方法强调的是对原文的忠实度，尽量保持原文的句式结构、词汇选择和文化背景，达到与原文相似的效果。直译法在翻译文学作品、法律文件、技术文献等需要精确传递信息的文本时尤为常见，例如：在泰国语言景观中常见的泰语翻译汉语和泰语翻译英语，这类翻译句子结构上几乎相同，尤其是泰语与汉语对应翻译，没有修饰语，有相对应的词义，类似的原文句子结构形式在泰语与汉语互译时，往往可以把整个句子或整段话保存下来，无需复杂地改动，特别是把原文的比喻、形象、民族、文化、风格和地位色彩形式保持下来。但直译中的简单改动，并不意味着是死译或者硬译，例如：“ไก่ได้พลอย[kai²¹dai⁴¹phooy³³]”直译为“鸡获得宝石”，但实际上并不是这个意思，相当于汉语中“牛嚼牡丹”，比喻人不懂得欣赏美好事物的价值，缺乏品味。同样，不能把“火腿”“หมูแฮม[muu²⁴heem³³]”，直译为“ขาหมู[khaa²¹⁴fai³³]”。

¹ 王丽. 音译法使用中的“对等”原则. [J]. 山东外语教学, 2010, (04): 137.

意译法是翻译中的一个重要环节，它要求译者不仅要准确地表达原文的意思，而且要再现原文的精神内涵。在翻译过程中，如果译文与原文的意思不一致，造成误读，则需要使用意译法。但是，直译并不是毫无章法的任意发挥，它是在忠实于原文内容的基础上，深入理解作者的意图，并将其以清晰易懂的语言再现出来。

在多语文本的翻译过程中，译者可能会遇到如误译、歧义、译不准确、译不连贯等多种问题。这些都会影响译文的准确度。翻译过程中，译者要考虑到汉语转译泰语，泰语转译英语，汉语转译泰语，英语转译泰语。另外，音译还包括泰语词汇用外来词表示、泰语词汇无意义词和泰语词典无对应词等问题。这类翻译活动需要译者具有较高的语言敏感度和创造性，这样才能保证译文的流畅与准确。

长期的历史发展过程中，泰语受到英语的影响较大，尤其在现代社会，许多泰语词汇都是由英语音译而来。随着泰国国际化进程的加快，英语在泰国教育和国家发展方面的地位逐渐提高，成为泰国连接国际社会的重要语言。这一现象在曼谷尤为明显，特别是在官方语言景观中，英语音译随处可见。商店标牌、交通指示牌、地方名称、广告宣传等公共标识语中，频繁使用英语音译，这不仅体现了英语在泰国社会的广泛传播，也体现了全球化进程对泰国语言和文化的深刻影响。

泰国早期接触英语是在 20 世纪初，当时泰国政府就已经开始重视英语的教育，特别是在 20 世纪 60 年代以后，随着泰国经济的发展与对外开放，英语地位进一步加强。很多外来词，特别是科技、商业和文化领域的词汇，这些词语均通过音译融入泰语。²比如，“computer”（计算机）音译为“คอมพิวเตอร์[khɔm³³phiw⁴⁵³tɔɔ⁴¹]”、“internet”（互联网）音译为“อินเทอร์เน็ต[ʔin³³tɔɔ³³neet²¹]”。这些音译词已成为泰语日常生活词汇的一部分，被广泛使用，有的甚至从英语原有语境中分离出来，形成了独特的“泰语英语”。

随着英美国家的发展壮大，英语已成为一种重要的国际沟通语言，泰语中音译英语也得到了进一步的发展。英语在泰国越来越普及，越来越多的泰国人开始日常使用。这一现象在泰国曼谷的中心尤其明显。曼谷是泰国经济、文化和教育的中心，受到全球化潮流的强烈冲击。因此，在曼谷的语言景观中，音译词已不再局限于技术术语，而是将常用音译词汇使用到日常生活中。但是，音译词汇的传播，也引发了许多问题。第一，由于泰语与英语在语音系统和语法结构上存在显著差异，直接用英语音译法往往不能充分反映泰语的语言特征，反而造成词义模和误解。例如，有些音译词由于没有考虑泰语的发音规则，导致其发音偏离英语原文，影响了译文的准确性。第二，由于没有统一的音译标准，不同的译者或公司在翻译过程中可能会采取不同的音译标准，这不仅会导致译文不一致，也会导致公众对这些词难以理解与接受。第三，在中文外译实践中，过度依赖意译常导致文化失真。如将“馒头”译为“steamed bread”、“粽子”作“pyramid-shaped dumpling”，不仅冗长繁琐，也无法体现出了食物的文化特质。这种现象在泰英互译中同样存在，泰国特色词汇如“โคมลอย[kom³³loy³³]”（天灯）若简单译为“floating lantern”，或“ส้มตำ[som⁴¹dam²¹]”（青木瓜沙拉）作“spicy papaya salad”，其独特的文化意蕴便大打折扣。

² 苏柳. 浅析泰语中的英语借词现象. [J] 青年与社会, 2013, (31): 170.

本文研究意义主要体现在以下几个方面:

1. 通过研究音译法的不规范现象并分析解决方法, 有助于规范曼谷市中心语言景观的音译使用, 减少误用, 提升语言景观的整体质量。
2. 为曼谷的语言景观提供更准确的音译标准, 帮助外国游客更好地理解和适应当地文化, 促进跨文化理解与交流。
3. 规范音译法的使用能够提升曼谷作为国际化大都市的形象, 加强其在全球化背景下的语言适应性和文化包容性, 助力城市国际化发展。
4. 研究成果可为曼谷的城市规划和公共标识设计提供语言学依据, 优化语言景观布局, 使其更符合语言规范和文化需求。
5. 填补泰国语言景观中音译法研究的不足, 为语言学和翻译学领域提供新的研究视角和实践案例, 推动相关学科的发展。

研究泰国曼谷市中心语言景观中音译的使用情况, 发现其中的不规范之处并提出解决措施, 不仅能深入对这座城市文化内涵和历史演变的理解, 也能为城市规划、文化传播、国际交流发展等提供有益的参考和启示。

(二) 选题缘由

笔者于 2021 年 4 月至 2022 年 5 月对曼谷市中心的辉煌区、唐人街、世贸中心以及暹罗广场购物中心区域的语言景观进行了实地调查, 以拍照存档的形式共收集 2776 个语言景观, 其中 182 个是官方语言标牌, 2594 个是非官方语言标牌。Preechya Choongern (2023), 其中有 981 个标牌是双语, 占比例为 35.03%。双语主要使用语言对应的翻译法是主要搭配语言因素。误用现象问题总共 933 个标牌, 其中有 330 个标牌为音译不规范。官方语言景观音译法的不规范现象可分为: 5 个泰语中的英语音译不规范、1 个泰语中的汉语音译不规范和 4 个泰语中的其他语言音译不规范。在非官方语言景观音译法不规范中分为: 234 个泰语中的英语音译不规范、40 个泰语中的汉语音译不规范和 46 个泰语中的其他语言音译不规范, 从以上数据可知音译不规范出现最多的是泰语中的英语音译不规范, 其占有误用现象的 33.23%。

选择曼谷市中心区域作为研究对象的主要有两大原因, 首先, 曼谷是泰国的中心城市, 也是泰国的政治、经济和文化中心, 这里聚集着来自五湖四海的人, 语言的使用状况具有多元性, 同时语言景观也复杂多样。且泰语、英语和汉语在曼谷的各种标志中频繁出现, 多语言混杂的环境为音译法的研究提供了丰富的样本。

其次, 曼谷中心地区的语言景观直观地反映出泰国在全球化过程中的文化融合。语言转译不仅是一种语言转换的过程, 它还包含着文化交流与认同以及适应等深层意义。泰语中大量英语音译词的出现, 不仅反映出英语在国际交往中的显要地位, 同时也反映出泰国人对西方文化的吸纳和创新; 汉语音译法在泰语中的运用, 显示出汉语对中泰文化的影响及中泰文化的交流与互动。

曼谷这里的旅游业非常发达，每年都吸引着来自世界各地的游客。准确、规范的语言景观转译对旅游者的旅行、消费及文化体验具有重要意义。但是，目前音译法在使用过程中存在着一些不规范的现象，给游客的旅行带来了诸多不便，影响了泰国的旅游形象及对外交流。通过对泰国曼谷中心城区的调查，发现了在音译法中存在的一些问题，并提出了相应的对策，可以有效地改善曼谷的语言景观环境，提高游客的旅游体验，增强其国际旅游业中的竞争力，从而推动当地旅游业的持续发展。

(三) 研究方法

通过田野调查法收集语料，使用手机拍摄官方及非官方语言景观标牌的照片，（包括公共路牌、交通标识牌、商店名称、招聘名称、广告牌、街道名、地名、店铺招牌、传单、菜单、通知、海报等）同时记录每张照片的相关信息，包括拍摄时间、地点、拍摄内容以及内容所属性质。

分析方法为：分析法，系统整理收集标牌，找出音译不规范现象，在类别归纳的基础上，使用语言学 and 音译法角度判断每张数据的性质，最终找出不规范使用语言景观音译法的解决方法；数据统计法，依据研究内容需求，精确计算定量与定性分析获取数据和比例，为后续对比研究奠定基础；对比分析法，对比官方及非官方音译不规范现象，找出异同点。

(四) 国内外语言景观研究现状及文献

近年来，泰国的语言景观研究取得显著进展。过去十几年间，从基础的标牌、广告牌、商店名和指示牌等研究对象出发，研究者不断拓展研究领域，通过对不同地区的广泛调查，积累了丰富的实践成果，该领域也受到越来越多人的重视。然而，泰国语言景观研究仍存在短板，其中音译法在跨文化传播中的问题尤为突出。由于语言差异、文化认知不同以及翻译标准不统一，许多人在应用音译法时出现错误，这一现象在曼谷市中心的语言景观中表现明显。部分标识的音译，既无法准确传达信息，也影响了文化的正确表达，导致读者理解困难。尽管研究者对泰国语言景观展开了多维度，但这些音译问题至今仍未得到有效解决，亟待深入研究并寻找解决方案。

Huebner (2006) 指出曼谷的官方语言景观标识呈现出以泰语为主的特点，泰英双语标识次之，而其他语言的单语标识，以及泰语与其他语言组合的双语、多语标识相对少见。不过，曼谷唐人街的耀华力路和石龙宫路却有所不同，这里的中文景观主要是泰中双语标识。在这些区域，泰语和中文均占据主导地位，特别是以华人社区风俗和潮汕文化为代表的华人文化圈，在与泰文化圈的融合过程中表现得极为显著。

除了对华语地区的多元语言景观进行探讨外，其他旅游地的多语使用状况也是泰语景观研究的焦点。Nakawat Sare (2007) 通过对泰国北大年府 296 个商店名称的分析，发现其名称具有多样性，有单字命名和多字命名两类。其中泰语是使用最多的语言，而其它语言的使用则相对较少。在 2015 年，Chariya Seangyen (2015) 对泰国东北部乌隆府的 100 块广告牌做了一项调查，结果显示乌隆府

市中心有四种语言，其中泰语最多，其次是英语、老挝语和中文。当看标牌上有两种语言时，除泰语外通常为老挝语或者英语；如果有三种语言，通常为泰语，老挝语，英语。

Sirinthon Pigunthong (2011) 调查了泰国曼谷帕阿西街上 55 家店铺的标牌名称。调查结果表明，英语是步行街各种语言招牌中出现频率最高的一种。他认为，招牌上频繁出现的英语是一种象征性的符号，它不仅反映了泰国的都市化和现代化进程，也反映了泰国年轻人的生活方式。Mu and Rungruang (2013) 的研究发现，清迈府景区的招牌多为泰语与英语双语。这充分表明了英语在当今世界的重要地位和作用。其实，泰语受到英语的影响是多方面的，不仅有大量的英语外来词被泰语吸收，同时书面语、语音、句法和混语等不同方面也表现出了英语对泰语的影响。Thongtong (2016) 通过对清迈府宁曼门路语言景观的分析，发现旅游开发对其店铺招牌设计和语言选择产生了重要影响。

二、官方语言景观音译法不规范

(一) 泰语中的英语音译不规范

在标牌中使用泰语来音译英语，会出现翻译不准确，不规范的现象，在这里笔者总结为两种原因：一是在泰国皇家词典、泰汉词典³和泰国总理办公室之公告的汉语和印地语的音译规则中⁴没有记载的词语、二是词语从英语直接音译过来，没有考虑泰语的实际含义。

例如在商场的官方指示标牌中“ลอบบี้[lɔɔb⁴⁵³bii⁴¹]前台”写成“ล็อบบี้[lɔɔb⁴⁵³bii⁴¹]”，多写了一个元音，在这里有拼写错误。在泰国皇家词典以及泰汉词典是没有“ล็อบบี้[lɔɔb⁴⁵³bii⁴¹]”的写法，在泰汉词典写的是“ลอบบี้[lɔɔb⁴⁵³bii⁴¹]”、ดีพาร์ตเมนต์สโตร์[dii³³phaath⁴⁵³meen⁴⁵³sa²¹too³³]这个词是英语音译“department store”百货商店的意思、商场的官方广告标牌使用英语音译，该词语在词典中有不同的写法，“ช้อป[tshɔɔp⁴⁵³]”词典里是“ช็อป[tshɔɔp⁴⁵³]”，使用的元音不同。虽然在官方语言景观出现频率不高，但是应该注意选择采用更准确的词语，不应该过度的使用直接音译的词汇。



图 1-1：英语音译不规范

³ 广州外国语学院编. 泰汉词典. [M]. 北京: 商务印书馆, 2018: 589.

⁴ 广州外国语学院编. 泰汉词典. [M]. 北京: 商务印书馆, 2018: 589.



(二) 泰语中的汉语音译不规范

泰语中的汉语音译不规范现象出现较少，在泰国官方语言景观中，汉语标牌的使用出现频率相对较低，主要以泰语为主，英语为辅，汉语并未被广泛使用。因此，汉语在泰语中的音译不规范现象较为罕见。根据笔者在曼谷市中心多语区中的调查，在泰国官方标识、公共场所的标牌以及政府机构发布的正式公告中，汉语的音译几乎没有出现。这一现象的出现，与泰国的语言政策、社会文化环境、泰国语言使用以及语言接触的方式密切相关。泰国官方语言景观的特点是泰国的官方语言是泰语，政府机构、公共设施、交通指示牌以及商业标识大多采用泰语，并以英语为辅。在旅游业较为发达的地区，如曼谷、芭提雅、清迈等城市，由于国际游客较多，部分标牌会添加中文、日语或韩语翻译，但这些翻译更多是意译或直译，而非音译。即使在中文游客较多的地方，汉语在泰语环境中的官方语言标牌中的音译仍然不占主流。另外在泰国汉语音译的应用情况反映出汉语的音译在泰国主要是出现在人名和地名，在少数情况下，华人社群会使用泰语音译汉语人名。例如，“东”可能被音译为“ตง[toon³³]”，“李”可能被音译为“ลี[lī²¹]”。然而，这种音译在正式场合的官方语言景观使用中并不普遍，泰国华人大多直接使用泰文名字或英文拼写。泰语音译汉语的不规范性即使是在上述少数使用音译的场合中，泰语对汉语的音译也没有统一的标准。由于泰语的音系与汉语不同，泰语的音节结构限制了对汉语音节的还原度。

(三) 泰语中的其他语言音译不规范

在泰国曼谷市中心多语区语言景观除了英语外，汉语与其他语言同样有音译不规范的现象存在，在收集的资料中显示音译不规范的现象主要是在商场区域偏多，如商场的商店指示标牌中“WARP”写成“แวย์[rɛɛb⁴⁵³]”、“BATA”写成“บาตา[baa³³?aa³³]”、“LA BOUTIQUE”写成“ลา บูกิส์[laa³³ bo²²thiikh⁴⁵³]”，这些是使用直接音译并没有结合实际词语是否在词典中有统计，没有对应相关前任翻译过的常用翻译规则，同时也未从语音发音系统角度进行翻译所以在这里统计为音译不规范的现象。

Fashion & Accessories			KATE SPADE		
24 KILATES	A	A210	ลา สปาด	1	A A104
24 Karat			LA BOUTIQUE	1	E E102/2
ALDO	B	B219	ลา บูกิส์		
ALDO			LES NEREIDES PARIS	1	A K110
ALL ABOUT YOU	A	K213	เลอี เนเรอิด ปารีส		
ANELLO	B	K226	MARC JACOBS	1	A A106
ANELLO			มาร์ค แจคอบส์		
ATMOS	B	B205	MARIMEKKO	1	A A102
ATMOS			มาริเมคโค		
AVIDA	C	G201/2	MARCS & SPENCER	1	C C115/1
AVIDA			มาร์ค สเปนเซอร์		
BANILA CO	E	KC201/1	MASSIMO DUTTI	1	C C121
BANILA CO			มาซิโม ดุติ		
BATA	B	B214/2	MAUBOUSSIN	1	A A121
BATA			มาบูสซัน		
BATH & BLOOM	A	A214/1			
BATH & BLOOM					

图 1-2：其他语言音译不规范

三、非官方语言景观音译法不规范

(一) 泰语中的英语音译不规范

泰语中的英语音译不规范，是因为使用没实际含义的词语以及使用直接音译的词语，并没有考虑词语本身的实际含义以及语言本身要表达的目的，从资料中分析非官方语言景观中该问题总共出现 234 次，出现最多在辉煌区 104 次，占比最高。这些词汇大多来自直译或音译，导致语言表达不规范，如图 1-3 中 “อุโมง แอนติค [ʔuu²¹thoŋ³³ ʔɛn³³tik²¹] 通车厂 antic”，แอนติค [ʔɛn³³tik²¹] antic，是专用名词，这类词语是通过英语音译过来，并没有显出本身的含义，会给读者们带来的困惑，没有来源依据，在泰语中是常见的；“เดปปอน [dep⁴⁵³pooŋ³³]” 是一家物流公司通过英语音译的词语来写泰语，这样情况较为多见，我们需要注意它的使用，因此，类似的词语译者如果没有英语基础或者写的不准确，会影响到读者的理解使读者，看不懂词语的含义，更无法知道该店名称是有关哪类型物品的店名。



图 1-3：英语音译不规范

音译意译混用现象，在泰国曼谷市中心的多语区语言景观中常出现，尤其是音译和意译混用现象非常普遍。官方语言景观中，音译频率较高，常见于地方标牌、路牌、招牌等。然而，在唐人街、辉煌区以及商场等商业区域的店名标牌上，却出现了不同的翻译方法，导致出现了音译和意译的混用现象。尤其在饭馆标牌和餐厅菜单上，音译和意译混用的情况非常普遍。



图 1-4：英语音译不规范

图 1-4 中的 “เจ๊เอ็ง [cee⁴⁵³ʔɛŋ³³]” 则是一家出售泰式烤猪肉串的店。在这个标牌中，泰语店名被音译为英语的 “Jea Eang”，而出售的产品信息 “หมูสะเต๊ะ [muu²⁴sa²¹te⁴⁵³]” 则被用英语音译为 “Satay”，同时也用汉语音译为 “沙爹”。从词语含义角度出发该词汇中读者是无法判断到该标牌是卖什么产品也无法判断标牌中词语的含义，另外 “Jea Eang” 词语从发音角度出发也是无法发出 “เจ๊เอ็ง [cee⁴⁵³ʔɛŋ³³]” 的音，所以该词音译是没有依据，这样的音译和意译混合现象在唐人街和辉煌区中非常普遍。

(二) 泰语中的汉语音译不规范

泰语中的汉语音译意译不规范的现象，在泰国曼谷市中心的多语区语言景观中较为普遍，尤其是音译和意译的混用现象。官方语言景观中，音译频率较高，常见于地方标牌、路牌、招牌等。然而，在唐人街、辉煌区以及商场等商业区域的店名标牌上，却出现了不同的翻译方法，从而出现了汉语音译和意译的混用现象。尤其在餐厅的标牌和菜单上，音译和意译混用的情况非常普遍，主要体现在音译词汇使用不规范，比如：翻译不准确、不一致或意思混用，这现象都会影响标牌的规范性。



图 1-5：汉语音译不规范

图 1-5 中的“老陳著名卤鹅”是一家位于唐人街的卤鹅饭馆。在这个标牌中，“老陳”一词被用潮州话音译为泰语的“เล่าตั้ง [lao²¹tang⁴¹]”，而“著名卤鹅”则被意译为泰语的“ชื่อท่านพะโล้ [le³³chi²¹haan²¹pha⁴⁵³lo⁴⁵³]”，该词语“เล่าตั้ง [lao²¹tang⁴¹]”是受到潮州话的影响，通过音译翻译能找到与其相对应的词，如果不是中国人就无法理解该词的真正意思。如果使用汉语普通话发音来音译，该词的写法应该是“เล่า เฉิน [lao²¹chen²⁴]”。在泰语中，经常出现许多使用音译法的潮州话借词，并且在使用上有典型案例。

在曼谷市中心的多语区语言景观中，许多标牌上存在音译词语，且有些华人或华裔能够理解这些词语，但对于泰国人来说，如果没有接触过这些词语，很难理解它们的含义。对于中国人来说如果标牌中只有泰语，中国人就无法理解标牌上的内容，除非有汉翻译作为搭配。然而，一些标牌上只有泰语，没有汉语翻译，通过调查问卷可以得知，这会影响读者对标牌的理解。根据搜集的资料分析发现，在泰国唐人街，这样音译的潮州借词在非官方语言景观中是随处可见的，例如“ตั้งหวัด [tan⁴¹hwi²⁴huad⁴¹]（陳義發）”“ย่งเล้งฉั่นเกี [joon²¹seeng²⁴chan²¹ki²¹]（荣威泉记）”“ยู่เลียง [yui²¹sia²⁴]（善维）”“ยู่หวัด [yu⁴¹huad⁴¹]”等。



图 1-6 唐人街的汉语音译不规范

(三) 泰语中的其他语言音译不规范

非官方语言景观使用其他语言音译不规范现象的原因主要是该词语在泰国皇家词典没有记载或没有使用准确的音译写出，虽然有的词语并不会影响主题，或者读者的认知与理解，但是为了日后翻译更规范更统一，应该更加注重加强，对日语、韩语、法语等其他语言中类似语言的音译工作。

笔者统计中的词语是使用泰语音译写出的，但是我们并不理解该词语的含义。而多出现在商店招牌名称、产品品牌名称、菜单等。例如：“เทนยะ [then²²ya⁴⁵³]”、“อะจิบัง ราเมน [ha³³tsi³³ban³³ raa³³meen³³]”、“มาถูโระ [maa³³ku²²ro⁴⁵³]”、“โอะโตะยะ [ʔo³³to²²ya⁴⁵³]”、“คาราชามะ [khaa³³raa³³yaa³³ma⁴⁵³]”、“กิวคา [kiu³³khaa³³khu²²]”。虽然这些词语的发音都已用音译写出，我们知道读这些词语是怎么发音，但并不能理解本词的含义。



图 1-7：其他语言音译不规范

总之，许多音译法不规范的现象是由外来词（借词）的使用不规范导致的，外来词的音译形式，导致异形同义现象，这种不规范现象在非官方语言景观中为多，官方语言景观主要使用泰语中的潮州话借词、英语音译词和其他语言的音译词。非官方语言景观中，借词误用主要表现在将英语的单数译为复数，英语音译词的不规范现象主要表现在使用意义不明的词语或直接音译，忽略了词语本身的含义及语言表达的目的。泰语中的潮州话借词音译十分常见，在各词类中均有出现。有部分招牌上的音译词语未收录于泰语皇家词典，因此表意不明。

四、官方、非官方音译法不规范的异同点

在曼谷市中心语言景观中，官方语言招牌与非官方语言招牌的音译法存在一定的异同点。通过对这些语言景观的实地调查与分析，我们可以归纳出官方与非官方音译法在规范性、使用频次、表达方式等方面的差异。

(一) 官方音译法不规范

官方语言景观中的音译法，在泰语中，英语音译不规范的现象的出现频率最高为 5 个招牌，官方招牌通常由政府或官方机构制定和发布，理论上应该遵循更严格的标准和规范，应该从语音系统、元音适配、音节结构适配、声调匹配、长短音适配等方面进行音译，然而官方招牌中仍然存在一些音译不规范的现象。

官方音译法规范性较高，但是偶尔有偏差。官方语言景观中，音译法通常会遵循一定的语言规范和音韵规则，力求保持外来词汇的准确性和易读性。官方标识中出现的音译通常会参考具有权威



性的词典，如《泰国皇家词典》或《泰汉词典》，尽量保证外来词汇在泰语中的发音接近原文。尽管如此，仍然可以观察到一些音译的不规范现象，例如：部分外来词汇可能在音译过程中与字典中的标准音译形式存在差异，或是使用了不符合泰语发音规则的音节。

尽管这些不规范的音译在官方语言景观中不频繁出现，但它们仍然反映出音译标准化的执行存在一定的偏差，可能影响标牌的权威性和信息传递的准确性。

更加注重文化适配性。官方音译法在实际使用时，往往会兼顾文化适配性与语言规范。例如，某些外来词并未完全按照英语原词的发音音译，而是根据泰国文化和语言习惯对其进行了一定的本土化处理。这样做虽然能够帮助当地居民更容易理解和接受这些词汇，但有时可能会导致外来游客的理解困难，尤其是当他们不熟悉泰语时。

(二) 非官方音译法不规范

与官方语言景观相比，非官方语言景观中的音译法更为随意、灵活，通常标牌由商家、广告公司等非政府机构制作。非官方标牌中音译法的不规范现象更加明显，原因在于缺乏统一的标准和有效监管，使得许多音译词汇的拼写较为混乱，通常根据个人或企业的理解任意地进行音译，而忽视了语言学规范和文化背景。

音译不规范使用频率较高。非官方语言景观中，音译法的不规范现象更为普遍。由于没有明确的音译标准，商家和广告公司往往根据自身的理解或市场需求对外来词进行音译。因此，出现音译错误或偏差的频率较高，这种现象不仅可能造成语言的误解，而且能影响信息的传播效果。

非官方音译中更容易出现过度音译。非官方音译的显著问题之一是过度音译现象较泛滥。为了迎合国际化趋势，许多商家在广告招牌中大量使用音译词汇时往往直接使用英语音译，而不考虑泰语的语言特点及文化适应性。这种做法不仅导致泰语标识规范性不足，更对语言景观的多样性和多元文化性构成挑战。

非官方音译缺乏一致性与标准化。非官方语言景观的音译标准没有统一的规定，因此，同一外来词汇可能会在不同商家或标牌中采用不同的音译方式，造成了标牌之间的音译不一致。这种不一致性不仅影响了语言的规范性，还可能会给外来游客带来困惑，使他们难以准确解读标牌信息。

通过对曼谷市中心官方与非官方语言景观中音译法的比较分析，可以看出两者在规范性、使用频率和适配性等方面存在显著差异。官方语言景观中的音译虽然相对规范，但仍存在拼写错误和音译不准确的问题；而非官方语言景观则由于缺乏统一的标准和有效监管，音译法的不规范现象更为普遍，甚至出现过度音译和拼写不一致等问题。为了提升曼谷市中心语言景观的规范性与一致性，应加强音译标准的制定与执行，重点规范商业广告与公共标识中的音译使用，避免音译过度 and 随意化现象，确保信息传递的准确性与清晰度。

五、泰国语言景观中音译法的解决方法

本研究针对曼谷市中心语言景观标牌音译使用存在的问题并提出改进建议。针对上述语言景观存在的语言文字使用问题，需从多维度加强规范管理，减少误用现象，避免给读者带来理解偏差。

1. 针对标牌上音译使用不规范的问题，政府部门应当采取积极措施，建立一套完善的标准音译法，包含英语、汉语以及其他语言的音译法规定，同时可在泰国总理办公室公告中已有的关于汉语和印地语的音译规则基础上，进一步拓展更全面的语言类型，增加更多词汇为参考依据，以规范语言景观的使用。这不仅有助于维护语言的纯洁性和统一性，还能为公众提供更平等的语言交流环境。此外，政府还应加强语言文字音译知识的培训，确保相关人员能够正确理解和运用音译规则。为了确保标准的实施，相关部门需要加强监管力度，定期检查各单位的语言音译使用情况，确保其使用符合规定。对于那些不配合工作或在规定期限内未改正错误的单位，应通过约谈来提醒、限期整改等方式督促落实，必要时可采取相应管理措施。

2. 对于语言音译翻译中出现的错误、音译语言表达不明确以及泰语中音译词语不规范的问题，译者在翻译时除了要关注原语和音译之间的语义差异外，还应从文化差异的角度来辅助语言翻译工作。译者需要从跨文化视角解读原语中的文化内涵，并用译语的文化视角来表达出正确的意义。在翻译过程中，应更多地采用意译而非音译，从而构建一个美好且规范的国际交流环境。通过这种方式，可以有效地减少文化误解，促进不同文化之间的相互沟通与理解。

3. 标牌的创立者应重视语言规范，本店的店名标牌、广告牌、菜单等给店铺带来的影响，在吸引读者的同时，需确保语言本身的准确性，不要随意的使用潮流词语、避免受到音译词语的影响，同时，再推荐国际化发展的同时标牌设计者需要注重词语的本质含义。另外读者如果发现曼谷标牌中有音译问题，可以反映给改标牌店让其及时的改正，采用互帮互助的形式，形成社会语言共治机制。

4. 泰语词典对泰语英语音译词进行了注释，可参考《泰语词典》（2011年由泰国皇家语言研究所编）、《泰汉词典》（2018年广州外国语学院编）及其他官方出的词典，如果本词典中未出现的词，应谨慎使用，防止拼写错误等，注意词的写法，包括音译和意译。在其它语言中，音译不规范主要是直接音译而来，应优先采用意译法，以更准确地理解该词含义并确保适用性。

5. 译者在跨文化交流时，要提高对不同语言、不同文化的敏感度。译者在翻译时要充分考虑泰语与其它语言在语法、语音、文化背景等方面的差异，尤其要注意其与其它语言的差异。译者是否具有跨文化理解能力，直接关系到译文的准确程度和译文的表达效果。这就要求译者既要有一定的语言学知识，又要有跨文化交流的能力，还要有敏锐的观察力，这样才能保证所译词在泰语语言规范的基础上保持原语的文化内涵。

6. 为改善曼谷中心地区的语言环境，政府应与有关部门合作，加强语言教育及推广工作。可通过举办讲座及发放相关资料等方式，让当地民众、商户及译员了解音译法的规范与重要性。通过大众教育来提高其正确认识及遵守音译规范的意识，有效减少误译现象。此外，还能促进不同文化间的交流与合作，有利于语言景观的整体质量提高。



六、总结

综合以上研究，泰国曼谷市中心语言景观中的音译法使用情况较为复杂，存在的规范问题对城市的语言环境建设、文化传播效能和国际交流质量产生了一定影响。

首先，从现状来看，官方和非官方语言景观均存在音译不规范现象。官方语言景观中，泰语对英语、汉语和其他语言的音译，偶尔会出现拼写错误、与权威词典规范的标准不一致的情况；非官方语言景观中，此类问题尤为突出，常见拼写混乱，过度音译及缺乏一致性等现象。受潮州话影响，部分音译词未被泰语皇家词典收录导致表意不明。

这些不规范的问题会导致信息失真，引发误解，增加了外国游客和当地人对语言景观的理解难度，不仅妨碍文化的准确传播，也损害了曼谷的城市形象增加了国际交流难度。

针对这些问题，文章提出了一系列具有针对性的解决措施，如政府部门翻译协会制定并完善音译标准，加强翻译人员的培训与监管；翻译人员提升跨文化敏感度，从文化差异角度翻译，合理选择意译翻译方法；标牌创立者增强对语言准确性的重视；鼓励公众参与标语制定，形成社会语言共治机制；政府联合相关部门加强公众语言教育与推广活动等。

综上所述，规范曼谷市中心语言景观音译法的使用，对于提升城市语言景观质量、促进跨文化交流以及增强曼谷的国际化形象至关重要。只有通过各方协同合作，落实相关措施，才能有效改善当前的不规范现状，使曼谷的语言景观更好地适应全球化发展的需求。

参考文献

- 陈传宇. 泰国语言政策探析及其启示. [J]. 东南传播, 2017 (12): 66-67.
- 陈茉莉. 比较视野下的泰国语言景观研究. [J]. 山西大同大学学报 (社会科学版), 2023, 37 (2): 99-104.
- 陈展. 语言经济学视角下的泰国语言政策. [J]. 经贸实践, 2017 (13): 294.
- 广州外国语学院编. 泰汉词典. [M]. 北京: 商务印书馆, 2018.
- 黄伯荣、廖序东. 现代汉语. [M]. 北京: 高等教育出版社, 2011.
- 任文雨. 泰国曼谷地区语言景观及其汉语使用情况研究: [硕士学位论文]. [D]. 厦门: 华侨大学, 2019.
- 苏柳. 浅析泰语中的英语借词现象. [J] 青年与社会, 2013, (31): 170.
- 徐莉. 宁波、阜阳店名的语言文化比较研究. [D]. 宁波大学硕士论文, 2013. 33-34.
- 泰国皇家语言研究院. 泰语词典. [M]. 曼谷: 泰国教育局出版社, 2011.
- 泰国总理办公室之公告. 汉语和印地语的音译规则. [R]. 曼谷: 皇家学会办公室, 2027.
- 王丽. 音译法使用中的“对等”原则. [J]. 山东外语教学, 2010, (04): 137.
- 尚国文. 宏观社会语言学视域下的旅游语言景观研究. [J]. 浙江外国语学院学报, 2018, (3): 46-56.
- 尚国文. 语言景观的语言经济学分析——以新马泰为列. [J]. 语言战略研究, 2026, (4): 83-91.

周昭京. 潮州会馆史话. [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1995, (83):216.

祝晓宏. 语言景观视角下泰国华语使用及其变异. [J]. 中国语言战略, 2018, (02):19-29.

Chariya Seangyen. "Linguistic Landscape on Billboards in Mueang District, Udon Thani Province" .[J].
Journal of vernacular ground, 2015:31-32.


Huebner T. "Bangkok's linguistic landscapes: Environmental print, code-mixing and language change"
.[J].International Journal of Multilingualism, no.1, 2006:31-51.

Mu, Yanhong Rungruang, Apichai. "Chiang Mais Linguistic Landscape in the Tourist Attraction Areas:
A Study on the English Language Use on Signs".[J].The Golden Teak Humanity and Social Science
Journal, 2013.

Nakawat Sare. "Pattani Store names:the relationship between the store name andthe lifestyle of the resident
community". [D].Chulalongkorn University, 2007.

Sirinthorn Pikulthong. "Languages on Commercial Sogns along phra athit rode". [D].Silpakorn University,
2011.

Thongtong. "A Linguistic Landscape Study of Signage on Nimmanhemmin Road, a Lanna Chiang Mai Chill-
Out Street" .[J]. Manusya, Journal of Humanities,2016,(22) :72-86.

	Name and Surname (姓名) : PREECHYA CHOONGERN
	Highest Education (最高学历) : Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) : HUACHIEW CHALERMPRAKIET UNIVERSITY
	Field of Expertise (专业领域) : - LINGUISTICS - SOCIOLINGUISTICS
	Address (地址) : NO. 55 M. 4 KHAO-YAI SUBDISTRICT, CHA-AM DISTRICT, PHETCHABURI PROVINCE 76120

